



Vorbericht.



Die Fortsetzung des Schau-
 plazes der Natur in 4.
 Sprachen, wovon hier der fünfte
 Jahrgang erscheint, kann man als
 einen gegründeten Beweis von der
 Fortsetzung des rühmlichen Beyfalls
 ansehen, den das Publikum diesem
 Werke gleich zu Anfange geschenkt
 hat

AVANT-PROPOS.



On peut regarder la continua-
 tion du *spectacle de la na-*
ture en quatre langues, dont voici le
 cinquieme cours annuel, comme un
 preuve certaine de la continuation du
 glorieux applaudissement, que le Public
 a donné dez le commencement à cet
 ou-

Vorbericht.

hat. Von dem Gebrauche dieser
Wochenschrift, die der lehrreichen
Unterhaltung der Jugend gewidmet
ist, hat man bereits das Nöthige
gesagt: Nur scheint es, als ob die
Einführung derselben in öffentliche
Schulen durch unübersteigliche
Schwierigkeiten gehindert würde;
und hiebey wollen wir jetzt stehen blei-
ben, um die Einwürfe zu prüfen,
welche dagegen gemacht werden.

Das Werk, sagt man, ist zur
Anschaffung zu kostbar, und es kann
daher nur von den reichern Schülern
gekauft, folglich nie gemeinnützlich
werden.

Wir geben gerne zu, daß dieses
Buch kostbarer sey, als die gewöhn-
lichen Schulbücher, woraus man die
Zu

Avant-propos.

ouvrage. On a déjà dit ce qui étoit
nécessaire à l'égard de l'usage de cet-
te feuille, qui paroît toutes les semai-
nes, & qui est dédiée à l'entretien in-
structif de la jeunesse: il paroît néan-
moins que l'introduction de cette feuil-
le dans les *écoles publiques* pourroit
rencontrer des obstacles insurmontables
c'est pourquoi nous voulons maintenant
nous arrêter la dessus, pour examiner
les objections qu'on fait à cet égard.

*Cet ouvrage, dit-on, coûte trop,
par conséquent il n'y a que les riches
écoliers, qui puissent l'acheter, ainsi
il ne peut jamais servir à l'utilité gé-
nérale des Ecoliers.*

Nous admettons volontiers, que
ce livre est plus cher, que les livres
ordinaires d'école, avec lesquels on
veut

Vorbericht.

Jugend die ersten Kenntniße der lateinischen Sprache lehren will. Inzwischen ist es eben nicht nöthig, daß ein jeder Schüler dieses Werk besitze: nein! ein einziges Exemplar davon ist hinreichend, einer ganzen Klasse ja im Nothfalle mehreren zugleich zu nützen; wenn man nämlich die abgehandelten Materien gehörig absondert, und die leichteren den zarten Knaben, die schwereren aber denen vorträgt, die schon einen größern Vorrath an Begriffen und Kenntnissen haben.

Aber, die Kinder können solche Stücke ihrer Länge wegen nicht auswendig lernen? Behüte der Himmel! das sollen sie auch nicht — Lesen sollen sie es nur, und sich's vom Lehrer gramatisch und philologisch

Avant-propos.

veut enseigner à la jeunesse les principes de la langue latine: cependant il n'est pas absolument necessaire, que chaque Ecolier ait cet ouvrage. Non! un seul exemplaire suffit pour l'utilité non seulement de toute une classe: mais même en cas de besoin de plusieurs classes à la fois: savoir en séparant dûment les matieres, qu'on a traitées & en proposant les plus faciles aux jeunes Ecoliers, & les plus difficiles à ceux qui ont déjà un plus grand recueil d'idées & de connoissances.

Mais les enfans ne peuvent apprendre par cœur de telles pièces à cause de leur longueur. Dieu garde. Ils ne doivent pas même les lire. Ils doivent seulement se laisser expliquer & depeindre entre eux selon les regles de la

Vorbericht.

erklären, und die Sachen selbst so anschauend machen lassen, daß sie die Worte, sie auszudrücken, gerne behalten. Unsere Gedanken wären hiebey diese: Zwey Stücke wären zureichend, die Anfänger eine Woche hindurch zu beschäftigen, bis man sie (und das kann bald geschehen, wenn man die in den vorhergehenden Vorreden gegebene Vorschläge ausüben will) so weit gebracht hat; daß sie jederzeit ein Stück zur Bearbeitung vornehmen.

Erstlich müßte der Lehrer das mit Weisheit gewählte Stück von einem Schüler deutsch vorlesen lassen, und dabey einige Kunstausdrücke oder andere Wörter, die vielleicht noch unbekannt seyn könnten, erklären,

Avant-propos.

la grammaire & de la philologie les objets mêmes par le maître, si clairement & avec tant de perspicuité, qu'ils retiennent volontiers les mots pour les exprimer. Nos sentiments à cet égard sont que deux pièces suffiroient pour occuper pendant une semaine, ceux qui commencent à les apprendre, jusqu'à ce qu'on les ait avancé au point, qu'ils prennent toujours une pièce pour l'achever en une seule fois, & c'est ce qui peut bientôt arriver, si l'on veut pratiquer ce qui a été proposé dans les avant-propos précédens.

Premierement le maître devoit charger un étudiant de lire devant les autres en allemand une pièce choisie avec prudence, il devoit ensuite expliquer quelques expressions de l'art ou autres mots, qui sont peut-être en-

Vorbericht.

ren, damit sie ihm bey der weitem Erklärung selbst mit ihren Gedanken folgen können. Ein anderer Schüler würde das Lateinische lesen. (Nur im Vorbeygehen wollen wir erinnern, daß die Ehre, vorzulesen, als eine Belohnung für fleißige und gut gesittete Schüler gebraucht werden kann.)

Ist dieses geschehen; so schreibt der Lehrer einen Theil davon an die Tafel, und übersezt es entweder selbst ins Deutsche, oder bedienet sich hiezu seiner Schüler, die er damit so genau bekannt macht, daß sie es so überhaupt schier auswendig lernen; die Vocabeln werden gefragt, die Wortfügung untersucht u. s. w. und dann das nämliche Deutsch wiederholt, welches aber sogleich in das

La

Avant-propos.

core inconnus, afin que lorsqu'il explique les choses plus outre, ils puissent le suivre dans leurs pensées. (Nous voulons seulement avertir en passant, qu'on peut se servir de l'honneur de lire devant les autres comme d'une recompense pour ceux qui sont diligents & morigené.) Un autre écolier devoit ensuite aussi lire devant les autres la même pièce en allemand.

Lorsque cela est fait le maître écrit une partie de la pièce sur la table; il la traduit lui-même, ou il la fait traduire par ses Ecoliers, aux quels il l'explique si intelligiblement qu'ils l'apprennent presque par cœur en general: il demande les noms des choses; il examine la jonction des mots &c. Il repete ensuite la même chose en allemand, & les Ecoliers traduisent sur le champ avec l'aide du maître l'alle-

mand

Vorbericht.

Lateinische von den Schülern mit Hilfe des Lehrers übersetzt wird. Die hieby nöthigen Kautelen brauchen wir nicht zu wiederholen.

Auf diese Weise fährt man fort bis nach und nach in verschiedenen Stunden (denn auf einmal wäre es zu viel) des ganze Stück geendigt wird.

Wir sind aus der Erfahrung überzeugt, daß durch diesen Weg worte und Sachen auf eine leichte und angenehme Weise den Kindern bengebracht werden, und treuer im Gedächtnisse bleiben, als alle auswendig gelernten Vocabeln und Phrasen. Auch ließe sich manches Stück für größere Schüler als eine sogenannte Stylübung gebrauchen.

Kömmt

Avant-propos.

mand en latin. Il n'est pas besoin de repeter
les precautions nécessaires à cet égard.

On continué de cette maniere jusqu'à ce que la pièce soit achevée en différentes heures : car ce seroit trop à une fois.

Nous sommes convaincus par l'expérience, qu'on apprend par là aux enfans d'une maniere facile & agréable à connoitre les noms & les choses qu'ils signifient, & qu'on les imprime plus profondément dans leur mémoire que les noms & les phrasen qu'ils apprennent par coeur. De plus grands Ecoliers pourroient aussi se servir de plusieurs pièces à la place de l'ainfi nommée pratique ou exercice mental.

II

Dorbericht

Kömmt noch dieses hinzu, daß der Lehrer durch eine lateinische Unterredung mit seinen Schülern alles, was sie schon gehört haben, wiederholt, durch seine Fragen ihnen die Antwort entlockt, und durch Ermunterungen sie reizt, nach ihrer Art eine kurze Erzählung von dem erklärten Stücke in lateinischer Sprache selbst zu machen; so wird dadurch weit mehr noch ausgerichtet, als man sich vorstellen kann. Auf eine ähnliche Art kann man mit den übrigen Sprachen verfahren.

Aber, sagt man, die wenigsten Lehrer verstehen sie so, daß sie solche andern wieder beybringen könnten. Schlimm genug, wo dieser traurige Fall ist! denn das Französische wenigstens sollte doch nun wohl ein jeder,

der

Avant propos.

Il faut encore ajoûter que le maître en s'entretenant en latin avec les Eco- liers, repete ce qu'ils ont déjà etendu; il attire hors d'eux les reponses en les interrogeant, & il les anime, en les encourageant, à faire eux même à leur maniere un court recit en latin de la pièce qui a été expliquée, & l'on effectue encore par là beaucoup plus qu'on ne peut s'imaginer. On peut agir de la même maniere à l'égard des autres langues.

Mais, dit-on, la plus part des maîtres n'en tendent pas assez eux-mêmes ces pièces pour les apprendre à d'autres. Tant pis où l'on rencontre ce triste cas: car maintenant un chacun, qui veut passer pour avoir étudié &

être

Vorbericht.

der studiert oder gelehrt heißen will, inne haben: Wo dieses aber nicht ist, und man kann oder will keine geschickten Lehrer haben, — ja, da mag der alte Schlendrian entweder bleiben, oder man tröste sich mit dem bekannten: *ut possumus, quando, ut volumus, non licet!* Jede Schule hat einen gewissen Fond, aus welchem sie die vorkommenden Ausgaben bestreiten kann; sollte eine Ausgabe für dieses Werk unnöthig oder unnütze seyn? —

Oder wenn ein jeder Schüler einen kleinen Beytrag thäte; sollte da nicht so viel gesammelt werden können, um diesen Aufwand zu bestreiten? der in jeder Rücksicht für Lehrer und Schüler nützlich ist.

Oder,

Avant-propos.

être savant, devoit au moins savoir la langue françoise: mais quand cela n'est point ainsi, & qu'on ne veut ou qu'on ne peut pas avoir d'habiles maîtres, il faut laisser le vaurien, ou se consoler avec le proverbe, *ut possumus, quando, ut volumus, non licet.*

Chaque Ecole a un certain fond avec lequel elle peut subvenir aux dépenses qui surviennent. Est-ce que la dépense pour cet ouvrage est inutile ou n'est point nécessaire?

Ou si chaque etudiant y contribueroit quelque peu de chose, ne pourroit-on pas ramasser assez pour fournir cette dépense? qui à chaque égard est utile aux maîtres & aux Ecoliers?

Ou

Vorbericht.

Oder, sollten begüterte Kinderfreunde oder Vorsteher von Schulen hier nicht den Wünschen mancher Schullehrer und Kinder zuvorkommen? — Genug hievon!

Schließlich erinnern wir, daß dieses Werk noch weiter fortgesetzt, und mit neuen Vollkommenheiten geschmückt werden soll; wofür man sich den Dank des ehrwürdigen Publikums, und einen noch ausgebreitern Nutzen bey der Jugend verspricht.

Wien den

Avant-propos,

Où est-ce que de riches amis de la jeunesse, ou des Directeurs des Ecoles ne devoient point prevenir en ce-la les vœux de plusieurs maîtres & Ecoliers? c'en est assez.

Enfin nous donnons avis que cet ouvrage sera encore continué, & embellé de nouvelles & parfaites pièces nous nous attendons que le Public nous en saura gré & que la jeunesse en recueillira encore une plus grande utilité.

Viene ce

